Yves Bonnefoy à « l'épreuve de l'étranger »

Colloque international
Université de Bergame
3-4 décembre 2026.

Sous la direction de Fabio Scotto et de Sara Amadori.

Sous le patronage de la Société Yves Bonnefoy et d'Etude de la fonction poétique, de l'Institut Universitaire de France et du CISAM (Studi Internazionali sull'Avanguardia e sulla Modernità, Université de Bergame).

Jeudi 3 décembre 2026

Ore 9 – Salutations institutionnelles : Mariafrancesca Sicilia (Pro-rectrice à la recherche de l'Université de Bergame), Raul Calzoni (Directeur du Département de Langues, Littératures et Cultures Étrangères de l'Université de Bergame).

Ore 9.15 – Fabio Scotto, Sara Amadori (Université de Bergame) : Quelques mots de présentation.

Président de séance : Fabio Scotto

9.30 – 10.20 : Dominique Combe (École Normale Supérieure, Paris) : Babel heureuse, Yves Bonnefoy et les penseurs de la traduction.

10.20 – 11.10 : Yvon Inizan (Professeur en CPGE, Rennes. Président de la Société Yves Bonnefoy) : Le paradigme de la traduction. Berman, Ricœur, Bonnefoy.

11.10 – 11.30 : Pause café

Président de Séance : Sophie Guermès

11.30 - 12.20 : Tomasz Swoboda (Université de Gdansk) : Yves Bonnefoy à l'épreuve du polonais : histoire d'une réception.

12.20 -13.10 : Sara Amadori (Université de Bergame) : La « traduction-dialogue » : voyage au cœur du sens et du rythme de la poésie d'Yves Bonnefoy.

13.30 – 15.00 : Déjeuner

Président de séance : Patrick Werly

15.00 – 15.50 : Daniel Lançon (Université de Grenoble) : Yves Bonnefoy, écrits italiens de la maturité (préfaces, essais, entretiens, 1994-2015) : la communauté des contemporains.

15.50 – 16.40 : Concetta Cavallini (Université de Bari – Aldo Moro) : "La mémoire de ce qu'ils ne peuvent qu'abolir". Les mots, la forme, la poésie dans les traductions de l'italien de Bonnefoy.

16.40 – 17.00 : Pause café

17.00 – 17.50 : **Elena Casadio Tozzi (Université de Bergame)** : La forme du sonnet à la lumière de la rature. Interroger les manuscrits de traduction de la première édition des sonnets de Shakespeare.

***

Vendredi 4 décembre 2026

Président de séance : Yvon Inizan

9.00 – 9.50 : Sophie Guermès (École Normale Supérieure, Paris – Institut Universitaire de France) :
L'épreuve du "plus lointain".

9.50 – 10.40 : Patrick Née (Université de Poitiers) : L'Égypte : parlera-t-on à son propos de « lieu étranger » ?-

10.40 – 11.00 : Pause café

Président de séance : Patrick Née

11.00 – 11.50 : Chiara Elefante (Université de Bologne) : La réception italienne des premiers écrits d'Yves Bonnefoy.

11.50 – 12.40 : **Hélène Davoine (Université de Kyoto) / Maria Rita Consolaro (Université Ca' Foscari, Venise) :** Bonnefoy et les traductions en espagnol par Pizarnik et Bordelois : un dialogue transatlantique.

13.00 – 14. 30 : Déjeuner

Président de séance : Dominique Combe

14.30 – 15.20 : Patrick Werly (Université de Strasbourg) : L'alliance de l'étranger et de la poésie. Critique de la xénophobie et du nationalisme chez Yves Bonnefoy.

15.20 – 16. 10 :
Fabio Scotto *et alii,* Yves Bonnefoy traducteur et traduit : lecture de quelques textes exemplaires.

16.10 – 16.30 – Pause café

16.30 – 17.20 : Mathieu Hilfiger (Université de Strasbourg) : *Eo Romam***.** « L'espoir » fondateur d'un étranger natal chez le jeune Bonnefoy.

Conclusion des travaux : Fabio Scotto et Sara Amadori

Comité scientifique international

Sara Amadori (Université de Bergame)
Sara Bonanni (Université de Chieti-Pescara "Gabriele D'annunzio")
Sophie Guermès (École Normale Supérieure, Paris- Institut Universitaire de France)
Gökce Ergenekon (Université de Paris 1)
Fabio Scotto (Université de Bergame et Istituto Lombardo - Accademia di Scienze e Lettere, Directeur du CISAM.

Comité d'organisation
Sara Amadori (Université de Bergame)
Elena Casadio Tozzi ((Université de Bergame)
Marta Colleoni (Université de Bergame)
Fabio Scotto, (Université de Bergame et Istituto Lombardo - Accademia di Scienze e Lettere, Directeur du CISAM).

Si vous souhaitez assister au colloque à distance :
https://teams.microsoft.com/meet/3954385286445113?p=P9pccSnlj5bKDmrRu7